

# Cuèdènte



Matsés

Cancionero - Matsés  
Inicial



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos



# Cuèdènte



Cancionero - Matsés  
Inicial



Ministerio de Educación

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **Cancionero - Matsés**

### **Inicial**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

### **Primera edición digital, 2021**

#### **Elaboración de contenido**

Vicente Tumi Jimenez Moconoqui  
Daniel Ronaldo Jimenez Ushiñahua

#### **Revisión lingüística**

Dina Jimenez Eshco

#### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira DEIB)**

Bertha Liliana Pacheco Díaz

#### **Diseño y diagramación**

Nylda Maribel Ataucuri García

#### **Ilustraciones**

Francisco Desiderio Valverde Valverde  
Archivo DEIB-Digeibira

#### **Cuidado de edición**

Marlene Sofía Silva Huerta

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del  
Perú N.° 2021-00455.

Todos los derechos reservados. Prohibida la  
reproducción de este libro por cualquier medio, total  
o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



## Madadauaid

Bacuëmpibo ashic champibo:

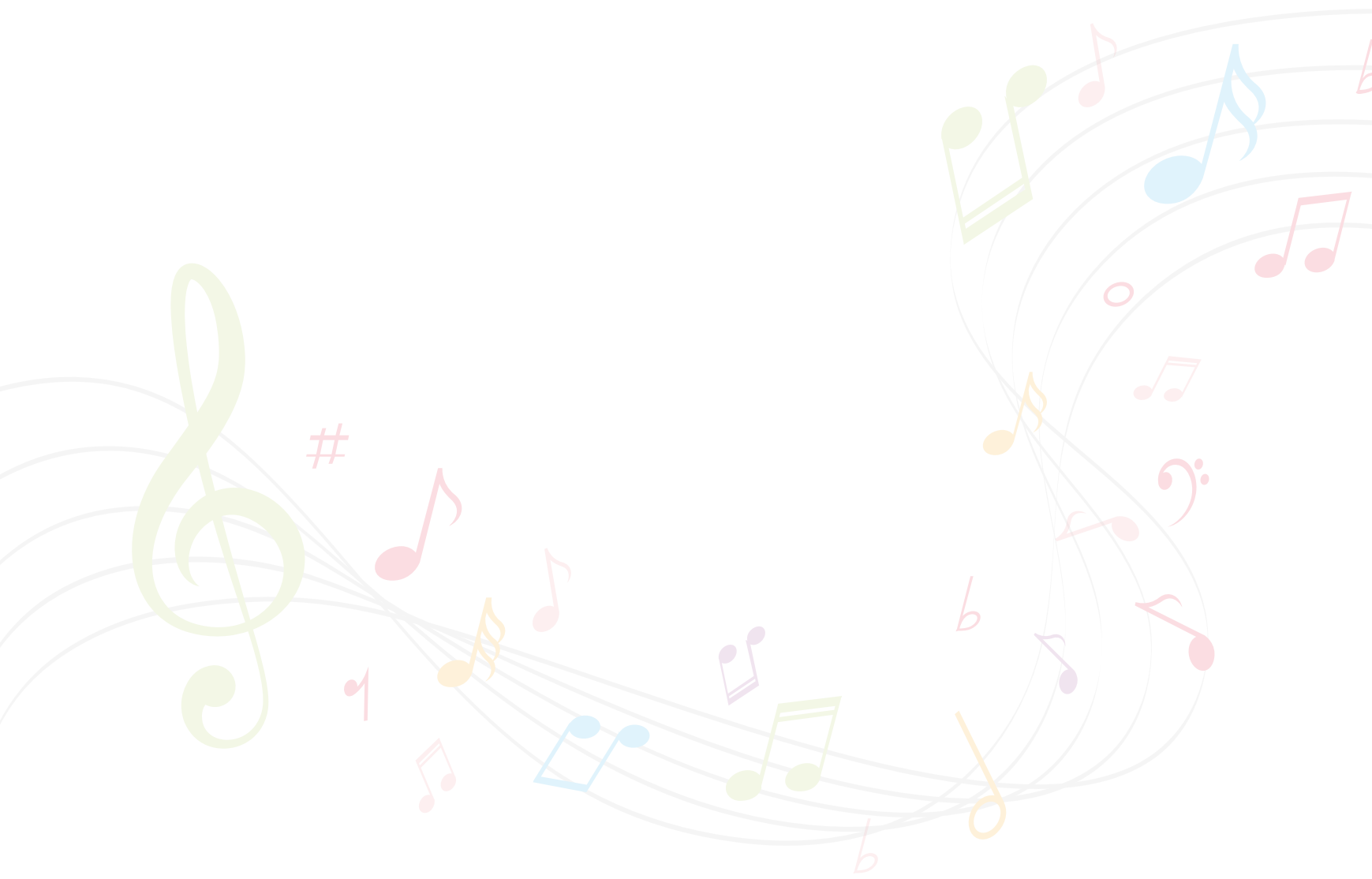
Nëid cuëdënte mibi chedo tantiaquin  
nacnenaid nec, ma bacuëbo yec, bacuëbo  
ismequid chido ashic dada yec, aton matses  
(amë, aton utsibo) yec quec cuëdë nec  
cuishonquenu qeshun naid. Nëid cuëdënte,  
aton matsesadon nacnenaid shoncate chedo shoncaic  
cuëdë nac bëdambo iquec, adecbidi aton matsesën utsien  
tantiaid icnuc adembidi nabanec cuëdë nac, aton matsesën  
(amë, aton utsibo chedon) tantiacpaden nabanec cuëdë nac.

Nëid cuëdënte isec cuëdë nquin, nëid cuëdënte  
icacpadquid, utsi-utsien cuëdënte nacnembanquin mimbibi  
tantiabenendac, abentsëcshun-abentsëcshunquien.

Nëid cuëdënte dadauaid dayunuabededquiota, seta dedpen  
matanmec bëshunenquio icnun.

¡Cuëdë nec nuqui cuishonquec!





# Chuibanaid

Mëdante toncanuna	6
Midapad ique	8
Nëid badiadnuc	10
Shubu uquëctsëqui	12
Ue dapa chuec	14
Cuntan codocanniosh	16
Dadauanush ush	18
Abi ismequidën chiec	20
Cachinampi	22
Cuntan cana	24
Cun bëchunëmpi	26
Mani chocueshcaid	28
Cun cano chuca	30
Cun shuinte tumi	32

## Médante toncanuna

Médante toncabededquimbien ictiad  
Utsibon aden nasho issun padembo nid catiapicquin,  
Umbi tantiacpadombuen médante toncanu

Mamëntiadquimbo iquebique mamëmbono  
Utsibon adec icsho issun, padembo ic catiapimbo yec  
Umbi tantiacpadquimbuequi mamëmbono





A decorative background featuring a musical staff with various notes and symbols. On the left, a large green treble clef is prominent. The staff is filled with colorful notes in shades of green, blue, pink, and orange. A sharp symbol (#) and a flat symbol (b) are also visible. The overall theme is music and melody.

## Midapad ique

Midapad mibi chedo ique  
Nadequien bēdambo iccuededtiad

Nadembien ismebantiad bēdambo iquec  
camenuquin  
Midapad nēbi mibi chedo ique



## Nëid badiadnuc

Nëid ushë badiadnuc cuishon  
quequimbuec  
“Cun pete bednu” quiash, cuishon  
quecuededquiec

Utsibotedi nidannenubi,  
Utsibotedi nidannequio icuaic

Aden pete bedshun, cuishonquequin pec  
Bëdambuec tabadec cuishonquecuededec



## Shubu uquëctsäqui

Cun shubu uquëctsäqui, cun Matsés istuidombi  
Naden chiequien onquetiad, bëdambuen chied chiec

Nuquintan chiacpaden naic  
Nuquimpan chiacpaden naic  
Aden naiquien nuqui bëdambo ictsiac





The background features several musical staves with various notes and symbols. On the left, a large green treble clef is prominent. Scattered across the staves are notes in green, blue, pink, and orange. A sharp symbol (#) is visible on the left, and a flat symbol (b) is at the bottom. The overall theme is musical and celebratory.

## Ue dapa chuec

# Dadauate shubuno, utsimbobi chotsiash  
Ue dapa chuec, uicchuntsen chuec  
Bacuëbo abitedi anquiadnuec chuec.

Dadauate shubuno, utsimbobi chotsiash  
Ue dapa chuec, uicchuntsen chuec  
Bacuëbo abitedi anquiadnuec chuec.



The background features a large, light green treble clef on the left side. Scattered across the page are various musical notes in shades of green, blue, pink, and orange. Some notes are placed on a series of five horizontal grey lines that curve across the page. There are also some musical symbols like a sharp sign (#) and a flat sign (b) interspersed among the notes.

## Cuntan codocanniosh

Ënden isucunshun cuntan  
codocanniosh

Utsibo adnu quetiapimbo icnuc

Ënden isucunash nescuededtedniobi  
Dada uaic nidannenun petequido icnuc  
Pete pec cuishonquiash nidannededniobi



The background features a large, light green treble clef on the left side. Scattered across the page are various musical notes in shades of green, blue, pink, and orange, some with stems and flags. The notes are positioned as if floating on or around a series of faint, curved lines that suggest a musical staff. The overall aesthetic is clean and artistic, with a soft color palette.

## Dadauanush ush

Ushcuededta bacuëbo, otacquio iccuededec  
Ubi adecbidi ushtouanu

Badiadshun dadauanush  
Ushcuededta bacuëbo  
Uicchun cuëdënannubi isucunnush





The background of the page is a light yellow gradient. It features several musical staves with various notes and symbols. On the left, there is a large green treble clef. Scattered across the staves are notes in green, blue, pink, and orange. There are also some musical symbols like a sharp sign (#) and a flat sign (b).

## Abi ismequidën chiec

Daduate shubu, dayun, dayun, dayunshun  
Nidnu quequin chuibanec  
Abi ismequidon

Nëmbotsen umbotsen  
Natiad badiadshun padpiden



## Cachinampi

Cachinampi cuëdec  
Chion, chion, chion  
bundocuededanec  
Adecbidi iquenec

Ani capuec nibë nec  
piacbobi nibë nec  
Bëshun chemetanquin  
Madadquin dayunuaic



The background features several musical staves with various notes and symbols. On the left, a large green treble clef is prominent. The notes are in various colors: green, blue, pink, orange, and purple. Some notes are beamed together, and there are also bass clefs and sharp symbols scattered throughout. The overall theme is musical and artistic.

## Cuntan cana

#  
Cuntan canampi  
Natiamboshë onquetsëccosh

Cuntan canampi  
Natiamboshë onquetsëccosh  
Cuntan cana





## Cun bëchunëmpi

Cun bëchunëmpi  
Cun bëchunëmpi  
Natiamboshë cuididiquiosh

Cun bëchunëmpi  
Cun bëchunëmpi  
Natiamboshë cuididiquiosh  
Bëchunëmpi



## Cun shuinte tumi

Cun shuinte tumi cuëmédosh  
#tumi cuëmédosh cun shuinte

Tumi cuëmèdenquio icsho  
Cun shuinte penquio nec quebi





## Cun cano chuca

Cun cano chuca buanquin, uncanu  
uncanu, uncanu

Cun cano chuca buanquin, uncanu  
Ancuedapan nidquin

Cun cano chuca buanquin,antsadunnu  
antsadunnu, antsadunnu

Cun cano chuca buanquin,antsadunnu  
Cun utsimpibo



## Mani chocueshcaid

Mani chocueshcaid  
Cuntan chocueshcaid actsëcbono

Mani chocueshcaid  
Cuntan chocueshcaid actsëcbono  
Pachidbëta





# Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO  
Somos libres, seámoslo siempre,  
y antes niegue sus luces el Sol,  
que faltemos al voto solemne  
que la Patria al Eterno elevó.

HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”